

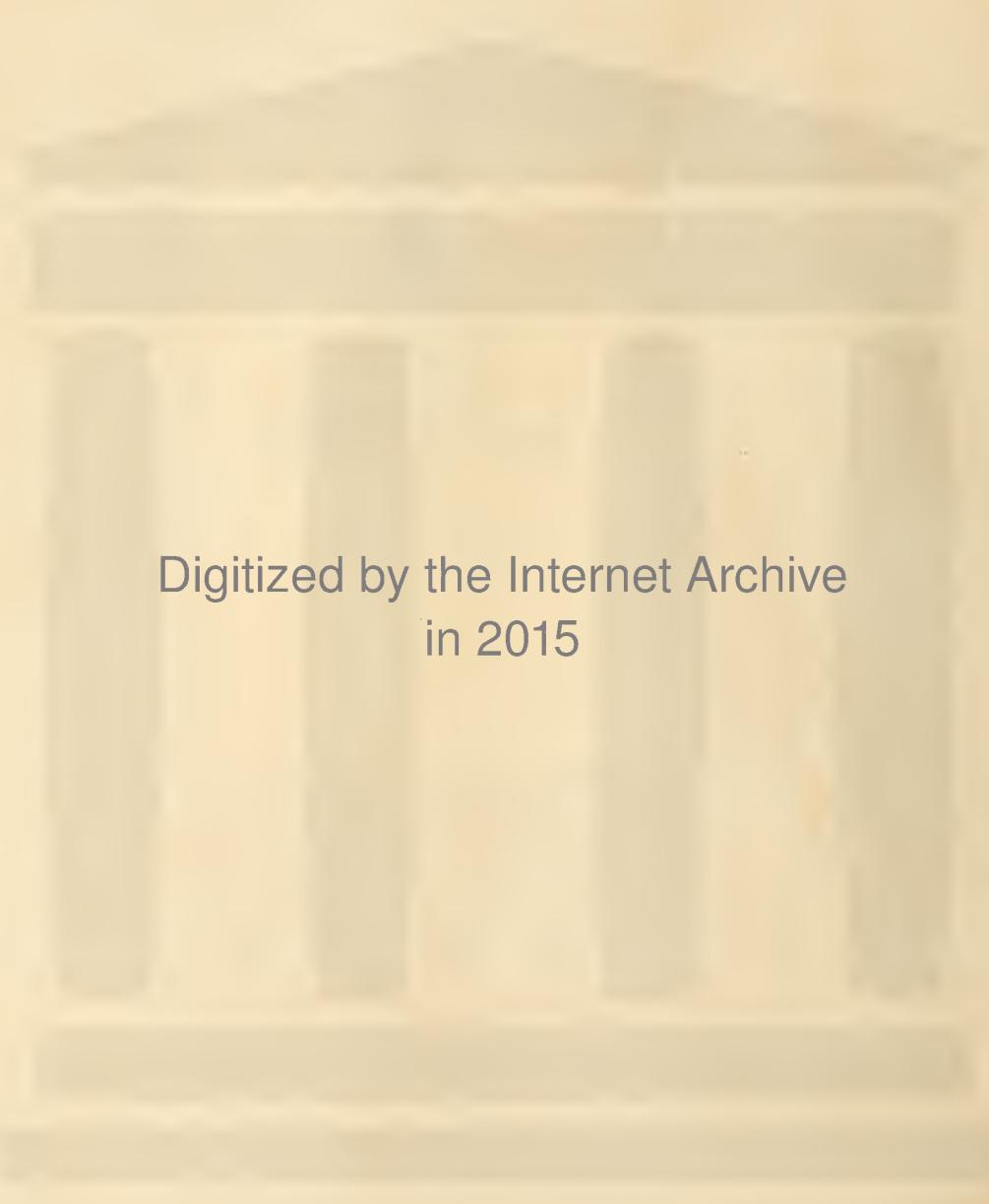


RB 222978



*Presented to the*  
**LIBRARY of the**  
**UNIVERSITY OF TORONTO**  
*by*  
**Joseph Pope**





Digitized by the Internet Archive  
in 2015

[https://archive.org/details/annoregnigeorgii00grea\\_4](https://archive.org/details/annoregnigeorgii00grea_4)

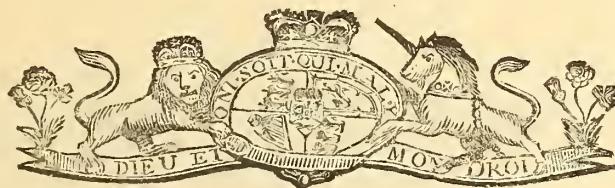




A N N O R E G N I  
G E O R G I I I V.

BRITANNIARUM REGIS TERTIO.

At the Parliament begun and holden at *Westminster*,  
the Twenty-first Day of April, *Anno Domini* 1820,  
in the First year of the Reign of Our Sovereign  
Lord **GEORGE** the Fourth, by the Grace of God,  
of the United Kingdom of *Great Britain* and *Ire-  
land*, King, Defender of the Faith ; and from thence  
continued, by Prorogation, to the fifth day of Fe-  
bruary, 1822, being the Third Session of the Seventh  
Parliament of the United Kingdom of Great-Bri-  
tain and Ireland.



---

QUEBEC :

PRINTED BY P. E. DESBARATS,  
LAW PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY,

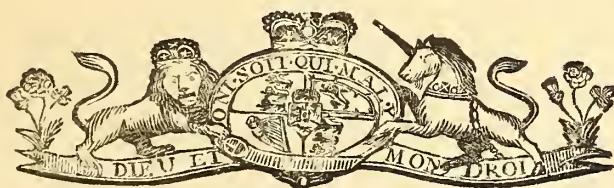
1823.



A N N O   R E G N I  
G E O R G I I I V.

BRITANNIARUM REGIS TERTIO.

Au Parlement commencé et tenu à *Westminster*, le vingtième jour d'Avril, *Anno Domini* 1820, dans la Première Année du Règne de Notre Souverain Seigneur, **GEORGE** Quatre, par la Grâce de Dieu, Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Défenseur de la Foi ; et de là continué, par prorogation, jusqu'au Cinquième Jour de Février, 1822, étant la Troisième Session du Septième Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande.



---

A   Q   U   E   B   E   C :

IMPRIME' PAR P. E. DESBARATS,  
IMPRIMEUR DES LOIX POUR SA TRES EXCELLENTE MAJESTE' LE ROI.

1823.





A N N O T E R T I O  
G E O R G I I   I V .   R E G I S.

C A P . C X I X .

An Act to regulate the Trade of the Provinces of Lower and Upper-Canada, and for other purposes relating to the said Provinces.

(5th August, 1822.)

**W**HHEREAS it is expedient to make further Regulation respecting the Trade of the Provinces of Upper and Lower Canada in North America : Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, that from and after the passing of this Act, it shall be lawful to import by Land or Inland Navigation in any British or American Vessel or Vessels, Boat or Boats, Carriage or Carriages, the Goods, Wares and Commodities, the Growth, Produce, or Manufacture of the United States of America, enumerated in the Schedule or Table annexed to this Act, marked (A.) from any Port or Place in the United States of America, into any Port or Place of Entry, at which a Custom House now is or hereafter may be lawfully established, in either of the Provinces of Upper and Lower Canada : Provided always nevertheless, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of either of the said Provinces respectively, by and with the Advice and Consent of the Executive Council thereof for the time being, from time to time to diminish or increase by Proclamation, the number of Ports or Places which are or hereafter may be appointed in such Province for the Entry of Goods, Wares and Commodities, imported from the United States of America.

Goods of the  
United States  
enumerated in  
Schedule (A.)  
may be import-  
ed into either of  
the Provinces of  
Upper and Lower  
Canada :

Power to the  
Governor to di-  
minish or in-  
crease the Ports  
of Entry.

Duties to be  
paid on the Goods  
enumerated in  
Schedule (B.):

II. And be it further enacted, That from and after the passing of this Act, there shall be raised, levied, collected, and paid unto His Majesty, His Heirs and Successors, for and upon such of the Goods, Wares, and Commodities which shall be so imported, as are enumerated in the Schedule or Table annexed to this Act, marked

A N N O T E R T I O  
G E O R G I I - I V .   R E G I S .

C A P . C X I X .

Acte pour régler le Commerce des Provinces du Bas et du Haut-Canada,  
et pour d'autres fins relatives aux dites Provinces.

(du 5 Août, 1822.)

**V**U qu'il est expédié de faire des réglemens ultérieurs concernant le commerce des provinces du Haut et du Bas-Canada dans l'Amérique septentrionale : qu'il soit en conséquence statué par la très-excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement des Seigneurs spirituels et temporels et des Communes, assemblés en ce présent parlement, et par l'autorité d'iceux, Qu'à dater de la passation de cet acte il sera permis d'importer par terre ou par la navigation intérieure, sur tous vaisseaux, bateaux ou voitures, soit britanniques ou américains, les effets, marchandises et denrées, produits naturels ou manufacturés des Etats-Unis d'Amérique, énumérées dans la table annexée à cet acte, cotée (A), de tout port ou place dans les Etats-Unis d'Amérique, à tout port ou place d'entrée où il y a d'établie ou ci-après il sera également établi une douane dans l'une ou l'autre des provinces du Haut et du Bas-Canada : Pourvu toujours, néanmoins, que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou Personne ayant l'administration du Gouvernement de l'une ou l'autre des dites provinces respectivement, pourra, de l'avis et consentement du Conseil Exécutif d'icelle, augmenter ou diminuer de tems à autre, par proclamation, le nombre des ports ou places qui sont ou seront à l'avenir établis en telle province pour l'entrée des effets, marchandises et denrées importés des Etats-Unis d'Amérique.

Les marchandises du produit des Etats-Unis, énumérées dans la table (A), pourront être importées à l'une ou l'autre des dites provinces du Haut et du Bas-Canada,

Le gouverneur pourra diminuer ou augmenter le nombre des bureaux d'entrée.

II. Et qu'il soit en outre statué, Qu'à dater de la passation de cet acte il sera levé, perçu et payé à sa Majesté, ses hofs et successeurs, sur ceux des dits effets, marchandises et denrées qui sont énumérés dans la table annexée à cet acte,

Les marchandises énumérées dans la table (B) paieront les droits y portés.

# C. 119. Anno Tertio Georgii IV. A. D. 1822.

marked (B.) the several Duties of Customs as the same are respectively inserted or described and set forth in figures in the said Schedule.

Where any Article is liable to a Colonial Duty equal to the one imposed, such Article shall not be charged with the Duty; if Duty be less, the Difference only shall be paid,

III. Provided always, and be it further enacted, That if upon the Importation of any Article charged with Duty by this Act, the said Article shall also be liable to the payment of Duty under the authority of any Colonial Law, equal to or exceeding in amount the Duty charged by this Act, then and in such case the duty charged upon such Article by this Act shall not be demanded or paid upon the Importation of such Article: Provided also, that if the Duty payable under such Colonial Laws shall be less in amount than the Duty payable by this act, then and in such case the difference only between the amount of the Duty payable by this Act, and the Duty payable under the authority of such Colonial Laws, shall be deemed to be the Duty payable by this Act; and the same shall be collected and paid in such and the like manner, and appropriated and applied to such and the like uses, as the Duties specified in the said Schedule annexed to this Act marked (B.) are directed to be collected, paid, appropriated, and applied.

Tonnage Duties for American Vessels to be the same as United States impose on British Vessels.

IV. And be it further enacted, That the same Tonnage Duties shall be paid upon all American Vessels or Boats, importing any Goods into either of the said Provinces, as are or may be for the time being payable in the United States of America, on British Vessels or Boats entering the Harbours of the State from whence such Goods shall have been imported.

Value of Goods to be ascertained in the Mode prescribed by 3 G. 4. c. 44.

V. And be it further enacted, That in all cases in which the Duties imposed by this Act upon the Importation of Articles into the said Provinces, or either of them, are charged, not according to the Weight, Gauge, or Measure, but according to the Value thereof, such Value shall be ascertained in the mode prescribed by an act passed in this present Session of Parliament, intituled, "An Act to regulate the Trade between His Majesty's Possessions in America and the West Indies, and other Places in America and the West Indies."

If Payment of Duties be refused, Collector may secure the Goods, and sell the same within 20 Days.

VI. And be it further enacted, That if the Importer or Proprietor of such Articles shall refuse to pay the Duties hereby imposed thereon, it shall and may be lawful for the Collector or other Chief Officer of the Customs, where such Articles shall be imported, and he is hereby respectively required, to take and secure the same with the Casks or other Package thereof, and to cause the same to be publicly sold, within the space of twenty Days at the most, after such refusal made, and at such time and place as such Officer shall, by four or more days public Notice, appoint for that purpose, which Articles shall be sold to the highest bidder; and the Money arising from the Sale thereof, shall be applied to the payment

cotée (B), les droits de douane respectivement énoncés et exprimés en chiffres à la suite d'iceux dans la dite table.

III. Pourvû toujours, et qu'il soit en outre statué, Que si, à l'importation de quelque article chargé d'un droit par cet acte, le dit article se trouve aussi chargé d'un droit par l'autorité d'une loi coloniale, dont le montant égale ou excède celui du droit imposé par cet acte, en ce cas, le droit imposé par cet acte ne sera exigé ni payé à l'importation de tel article : Pourvû aussi, que si le montant du droit payable en vertu de la Loi coloniale n'égale pas celui du droit payable en vertu de cet acte, alors la différence seulement, entre le montant du droit payable en vertu de cet acte et celui du droit payable en vertu de la Loi coloniale, sera censée droit payable en vertu de cet acte, et sera icelle perçue et payée de la même manière, et applicable aux mêmes usages, que les droits spécifiés dans la dite table annexée à cet acte sous la cote (B), sont ordonnés d'être perçus, payés et appliqués.

Lorsqu'un article est chargé d'un droit colonial égal à celui ci-imposé, ce dernier ne sera point payable.

Si le droit colonial est moins élevé, il ne sera payé de l'autre que l'excédent,

IV. Et qu'il soit en outre statué, Qu'il sera payé sur tous vaisseaux ou bateaux américains, importants des marchandises dans l'une ou l'autre desdites provinces, les mêmes droits de tonnage qui se paient ou se paieront, dans les Etats-Unis d'Amérique, sur les vaisseaux ou bateaux britanniques entrant dans les ports de l'état d'où auront été apportées lesdites marchandises.

Les droits de tonnage sur les bâtiments Américains seront les mêmes que ceux levés dans les Etats Unis sur les vaisseaux Britanniques.

V. Et qu'il soit en outre statué, Que dans tous cas où les droits imposés par cet acte sur l'importation des marchandises dans lesdites provinces, ou dans l'une d'elles, ne sont pas chargés suivant le poids, la jauge ou la mesure, mais sur la valeur des marchandises importées, cette valeur sera déterminée d'après le mode prescrit par un acte passé dans la présente session du parlement, intitulé, "Acte pour régler le commerce entre les possessions de sa Majesté en Amérique et dans les Indes occidentales et autres places en Amérique et dans les Indes occidentales.

La valeur des marchandises sera déterminée d'après le mode prescrit par l'acte 3 Geo, 4, c. 44.

VI. Et qu'il soit en outre statué, Que si l'importeur ou le propriétaire desdites marchandises refuse de payer les droits imposés sur icelles par cet acte, le collecteur ou autre officier principal de la douane, là où seront importées lesdites marchandises, aura le pouvoir, et il lui est par les présentes enjoint, de les prendre et saisir, avec ses futailles ou emballages, et de les faire vendre publiquement dans l'espace de vingt jours au plus, après tel refus, et cela après que par ledit officier avis public auroit été donné pendant quatre jours ou plus du temps et lieu fixés pour ladite vente ; lesquelles marchandises seront adjugées au plus offrant et dernier enchérisseur, et les deniers provenans de la vente d'icelles appliqués

Si l'on refuse de payer les droits, le collecteur pourra saisir les marchandises, et les vendre dans les 20 jours.

After payment  
of Duty, Overplus  
to be paid to the  
Importer. ment of the said Duties, together with the Charges which shall have been occasioned by the said Sale, and the overplus (if any) shall be paid to such Importer, Proprietor, or any other Person authorized to receive the same.

28 Geo. 3, cap. 39. VII. And whereas a certain Act made and passed in the twenty-eighth Year of the Reign of His late Majesty King George the Third, intituled, "An Act to allow the Importation of Rum and other Spirits from His Majesty's Colonies or Plantations in the West Indies into the Province of Quebec, without payment of Duty, under certain conditions and restrictions," has been repealed during the present Session of Parliament: And whereas doubts may be entertained whether a certain other Act, passed in the forty-ninth Year of His said late Majesty's Reign, intituled, "An Act to allow the importation of Rum and other Spirits from the Island of Bermuda into the Province of Lower Canada, without Payment of Duty, on the same terms and conditions as such importation may be made directly from His Majesty's Sugar Colonies in the West Indies," might not still remain in force, notwithstanding the repeal of the said first-mentioned Act; be it therefore enacted and declared, That the said last-mentioned Act shall be and the same is hereby repealed.

Additional Duty  
of 6d per gallon  
on West India Rum imported  
into Lower Canada from this Kingdom, &c. VIII. And whereas it is expedient to afford protection to the Trade between the said Colonies and Plantations, and the Province of Lower Canada, by imposing the same Duty upon Rum or other Spirits, the produce or manufacture of the said Colonies, imported from Great Britain into the said Province, as is now payable upon the same articles, when imported from His Majesty's said Colonies or Plantations in the West Indies; be it therefore enacted, That from and after the passing of this Act, there shall be raised, levied, collected, and paid unto His Majesty, His Heirs and Successors, for and upon every Gallon of Rum or other Spirits, the Produce or Manufacture of any of His Majesty's Islands, Colonies, or Plantations in the West Indies, which shall be imported or brought into any part of the said Province of Lower Canada from Great Britain or Ireland, or any of the British Dominions in Europe, the sum of six pence, over and above all other Duties, now or hereafter to be made payable thereon in the said Province.

Value of Duties and applica-  
tion of the money  
arising thereby. IX. And be it further enacted, That the Rates and Duties chargeable by this Act shall be deemed, and are hereby declared to be Sterling Money of Great Britain, and shall be collected, recovered, and paid to the amount of the value which such nominal Sums bear in Great Britain; and that such Sums may be received and taken according to the proportion and value of Five Shillings and six pence to the Ounce in Silver; and that the said Duties herein-before granted shall be received, levied, collected, paid, and recovered in the same manner and form,

appliqués au paiement desdits droits, ensemble avec les frais occasionnés par ladite vente ; et le surplus, s'il y en a, sera remis à l'importeur, propriétaire, ou autre personne autorisée à le recevoir.

remis à l'importeur.

VII. Et vu qu'il a été dérogé dans la présente session du parlement à un acte fait et passé dans la vingt-huitième année du règne de feu Sa Majesté George-Trois, intitulé, "Acte pour permettre l'importation du rum et autres esprits, des colonies ou plantations de Sa Majesté dans les Indes occidentales à la province de Québec, sans paiement de droits, sous certaines conditions et restrictions :" Et vu qu'il pourroit s'élever des doutes si un autre acte passé dans la quarante-neuvième année du règne de feu Sadite Majesté, intitulé, "Acte pour permettre l'importation du rum et autres esprits, de l'île de la Bermude à la province du Bas-Canada, sans paiement de droits, aux mêmes termes et conditions que l'importation peut s'en faire directement des colonies à sucre de Sa Majesté dans les Indes occidentales," ne resteroit pas encore en force, nonobstant l'abrogation dudit acte premièrement mentionné ; qu'il soit en conséquence statué et déclaré, Que ledit acte dernièrement mentionné sera et par ces présentes il est abrogé.

28 G. 3, c. 39, et

49 G. 3, c. 16,  
qui permettent  
l'importation du  
rum, abrogés.

VIII. Et vu qu'il est expédient de protéger le commerce entre lesdites colonies et plantations et la province du Bas-Canada, en imposant sur les rums ou autres esprits du produit ou de la manufacture desdites colonies, importés de la Grande-Bretagne, dans ladite province, le même droit qui est maintenant payable sur les mêmes articles lorsqu'ils sont importés desdites colonies ou plantations de Sa Majesté dans les Indes occidentales ; qu'il soit en outre statué, Qu'à dater de la passation de cet acte il sera levé, perçu et payé à Sa Majesté, Ses hoirs et successeurs, sur chaque gallon de rum ou autres esprits du produit ou de la manufacture d'aucune des îles, colonies ou plantations de Sa Majesté dans les Indes occidentales, qui sera importé de la Grande-Bretagne ou d'Irlande, ou d'aucune partie des possessions britanniques en Europe, dans aucune partie de la dite province du Bas-Canada, la somme de six deniers, en sus de tous autres droits qui sont ou deviendront payables sur iceux dans la dite province.

Droit additionnel de 6d le gallon sur le rum des îles, importé au Bas-Canada de la Grande-Bretagne, &c.

IX. Et qu'il soit en outre statué, Que les taux et droits exigibles en vertu de cet acte seront censés, et ils sont par les présentes déclarés être en monnoie sterling de la Grande-Bretagne, et seront perçus, recouvrés et payés, au montant de la valeur que telles sommes nominales représentent dans la Grande-Bretagne ; et que telles sommes pourront être reçues et prises selon la proportion et valeur de cinq schelings six deniers par once d'argent ; et que les dits droits ci-dessus imposés seront levés, perçus, recouvrés et payés de la même manière, par les mêmes

Valeur des droits et application des deniers en prenant.

form, and by such Rules, Ways, and Means, and under such Penalties and Forfeitures as any other Duties payable to His Majesty upon Goods imported into the said Provinces of Upper and Lower Canada, or into either of them respectively, are or shall be raised, levied, collected, paid, and recovered by any Act or Acts of Parliament, as fully and effectually to all intents and purposes, as if the several Clauses, Powers, Directions, Penalties, and Forfeitures relating thereto were particularly repeated and again enacted in the Body of this Act; and that all the Monies which shall arise by the said Duties, (except the necessary Charges of raising, collecting, levying, recovering, answering, paying, and accounting for the same,) shall be paid by the Collector of His Majesty's Customs, into the Hands of His Majesty's Receiver General in the said Provinces respectively for the time being, and shall be applied to and for the Use of the Provinces of Upper and Lower Canada respectively, in such manner only as shall be directed by any Law or Laws which may be made by His Majesty, His Heirs or Successors, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council and Assembly of each of the said Provinces respectively.

Goods, the produce of His Majesty's dominions, may be exported to any Port in the United States; but no Arms or Naval Stores to be exported without a Licence.

X. And be it further enacted, that it shall be lawful to export in any British or American Vessel or Vessels, Boat or Boats, Carriage or Carriages, from any of the Ports or Places of Entry now or hereafter to be established in the said Provinces, to any Port or Place in the United States of America, any Article of the growth, produce, or manufacture of any of His Majesty's Dominions, or any other Article legally imported into the said Provinces: Provided always, that nothing herein contained shall be construed to permit or allow the Exportation of any Arms or Naval Stores, unless a Licence shall have been obtained for that purpose from His Majesty's Secretary of State; and in case any such Articles shall be shipped or waterborne for the purpose of being exported contrary to this Act, the same shall be forfeited, and shall and may be seized and prosecuted as herein after directed.

Not to affect  
Inland Naviga-  
tion of the Pro-  
vinces.

7 & 8 W. 3, c. 22,

XI. And be it further enacted, That nothing in this Act contained shall be construed to interfere with or repeal, as respects the Inland Navigation of the said Provinces, any of the provisions contained in a certain Act passed in the seventh and eighth Years of the Reign of King William, intituled, "An Act for preventing frauds, and regulating abuses in the Plantation Trade;" except in so far as the same are altered or repealed by this Act.

règles, voies et moyens, et sous les mêmes amendes et confiscations que tous autres droits payables à Sa Majesté sur des marchandises importées dans les dites Provinces du Haut et du Bas-Canada, ou dans l'une d'elles respectivement, sont ou seront levés, perçus, recouvrés et payés en vertu d'aucun acte ou actes du Parlement, aussi pleinement et effectivement à tous égards, que si les diverses clauses, pouvoirs, injonctions, amendes et confiscations à ce relatifs, étoient répétés en particulier et statués de nouveau dans le corps de cet acte ; et que tous les deniers provenans des dits droits (excepté les frais nécessaires de levée, perception, collection, recouvrement, paiement et reddition de compte d'iceux) seront remis par le collecteur des douanes des Sa Majesté entre les mains du Receveur-Général de Sa Majesté dans les dites Provinces respectivement, et seront affectés et appliqués à l'usage des provinces du Haut et du Bas-Canada, de telle manière seulement qu'il sera ordonné par aucune loi ou lois qui pourront être faites par Sa Majesté, Ses hoirs ou successeurs, par et de l'avis et consentement du conseil législatif et de l'assemblée de chacune des dites provinces respectivement.

**X.** Et qu'il soit en outre statué, Qu'il sera permis d'exporter, sur tous vaisseaux, bateaux ou voitures, britanniques ou américains, de tout port ou place d'entrée qui est ou sera établi dans l'une ou l'autre des dites provinces, à tout port ou place dans les Etats-Unis d'Amérique, tous articles du crû, du produit ou de la manufacture d'aucun des domaines de Sa Majesté, et tout autre article importé légalement dans les dites provinces : Pourvû toujours, que rien de contenu dans cet acte ne sera entendu permettre ou autoriser l'exportation d'aucunes armes ou munitions navales, à moins qu'une permission à cet effet n'ait été obtenue du secrétaire d'état de Sa Majesté ; et dans le cas où de tels articles auroient été embarqués ou mis en voiture pour être exportés en contravention à cet acte, ils seront confisqués et seront et pourront être saisis et poursuivis de la manière ci-après ordonnée.

Les marchan-  
dises du produit  
des domaines  
de Sa Majesté, ou  
autres légalement  
importées au Ca-  
nada, pourront  
être exportées aux  
Etats-Unis ; mais  
les armes et muni-  
tions navales ne  
le pourront sans  
une permission du  
Secrétaire d'état,

**XI.** Et qu'il soit en outre statué, Que rien de contenu dans cet acte ne sera entendu déroger, quant à la navigation intérieure des dites provinces, à aucune des dispositions contenues dans un acte passé dans les septième et huitième années du règne du Roi Guillaume, intitulé, "Acte pour prévenir les fraudes et corriger " les abus dans le commerce des plantations ;" excepté en autant qu'icelles sont changées ou abrogées par cet acte.

Cet acte ne dé-  
roge pas, quant à  
la navigation in-  
térieure des Pro-  
vinces, à l'Acte 7  
et 8 Guil. 3, c. 22,

Recovery and application of penalties.

XII. And be it further enacted, That all Penalties and Forfeitures incurred in either of the said Provinces under this Act (except where it is otherwise provided,) shall and may be sued for and prosecuted in any Court having competent Jurisdiction within such Province respectively; and the same shall and may be recovered, divided, and accounted for in the same Manner and Form, and by the same Rules and Regulations in all respects, as other Penalties and Forfeitures for Offences against the Laws relating to the Customs and Trade of the said Provinces respectively, shall or may by any Act or Acts of the Legislatures of such Provinces be directed to be sued for, prosecuted, recovered, divided, and accounted for within the same respectively.

Drawback on the exportation of Rum and spirits from Newfoundland, &c. to Canada.

XIII. And whereas it is expedient to encourage the Trade between Canada and His Majesty's Colonies of Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick, and Prince Edward's Island, by enabling the Merchants and Traders of Newfoundland to export from thence into Canada, Rum and other Spirits, the Produce of the British West India Islands, or any of His Majesty's Colonies on the Continent of South America, free of any Duty which may have been imposed upon its Importation from any of the Places last aforesaid, and for which Purpose to allow, upon the Export of such Rum or other Spirits, a Drawback of the full Duties paid upon the Importation thereof; be it therefore enacted, That from and after the passing of this Act, there shall be paid and allowed, upon the Exportation from any or either of the said Colonies of Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick, or Prince Edward's Island into Canada, of Rum or other Spirits, being the produce of the British West India Islands, or any of His Majesty's Colonies on the Continent of South America, a Drawback of the full Duties of Customs which may have been paid upon the Importation thereof from any of the places last aforesaid, into any or either of the said Colonies of Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick, or Prince Edward's Island, upon a Certificate being produced, under the Hands and Seals of the Collector and Comptroller of His Majesty's Customs at Quebec, certifying that the said Rum or other Spirits have been duly landed in Canada.

Conditions on which the Drawback shall be paid.

XIV. And be it further enacted, That no Entry shall pass, nor any Drawback be paid or allowed, upon the Exportation of Rum or other Spirits from any or either of the said Colonies of Newfoundland, Nova Scotia, New Brunswick, or Prince Edward's Island, into Canada, unless such Entry be made in the Name of the real owner or owners, proprietor or proprietors of the said Goods; and that before such owner or owners, proprietor or proprietors, shall receive the said Drawback

XII. Et qu'il soit en outre statué, Que toutes amendes et confiscations encourues dans l'une ou l'autre des dites provinces en vertu de cet acte (excepté lorsqu'il y est autrement pourvu) pourront être poursuivies dans toute cour ayant une juridiction compétente dans telle province respectivement; et que le recouvrement, partage et reddition de compte d'icelles se feront de la même manière et d'après les mêmes règles à tous égards, qu'il sera ou pourra être ordonné par aucun acte ou actes des législatures respectives des dites provinces, que la poursuite, recouvrement, partage et reddition de compte d'autres amendes et confiscations pour contraventions aux lois relatives aux douanes et au commerce dans les dites provinces se feront dans icelles respectivement.

Recouvrement  
et application des  
amendes, &c.

XIII. Et vu qu'il est expédié d'encourager le commerce entre le Canada et les colonies de Sa Majesté de Terreneuve, de la Nouvelle-Ecosse, du Nouveau-Brunswick et de l'île du Prince-Edouard, en permettant aux marchands et négocians de Terreneuve d'exporter de-là en Canada les rums et autres esprits du produit des îles britanniques dans les Indes occidentales, ou d'aucune des colonies de Sa Majesté sur le continent de l'Amérique méridionale, exempts de tous droits qui pourroient avoir été imposés à leur importation d'aucune des dites places dernièrement mentionnées; et à cet effet, d'accorder sur l'exportation des dits rums ou autres esprits, le remboursement total des droits payés à l'importation d'iceux; qu'il soit donc en conséquence statué, Qu'à dater de la passation de cet acte il sera payé et alloué sur l'exportation des dites colonies, de Terreneuve, de la Nouvelle Ecosse, du Nouveau-Brunswick et de l'île du Prince-Edouard, ou d'aucune d'elles, en Canada, du rum ou d'autres esprits du produit des îles britanniques dans les Indes occidentales ou d'aucune des colonies de Sa Majesté sur le continent de l'Amérique méridionale, un remboursement total des droits de douane qui pourront avoir été payés lors de leur importation d'aucune des dites places dernièrement mentionnées en aucune des dites colonies de Terreneuve, de la Nouvelle-Ecosse, du Nouveau Brunswick et de l'île du Prince-Edouard; et cela sur la production d'un certificat sous les seings et sceaux du collecteur et du contrôleur des douanes de Sa Majesté à Québec, portant que les dits rums ou autres esprits ont été dûment débarqués en Canada.

Remboursement  
des droits à l'ex-  
portation des rums  
et autres esprits  
de Terreneuve,  
&c. au Canada.

XIV. Et qu'il soit en outre statué Qu'aucune déclaration d'entrée ne sera valable, et qu'il ne sera fait ni accordé aucun remboursement de droits sur l'exportation de rum ou autres esprits, d'aucune des dites colonies de Terreneuve, Nouvelle-Ecosse, Nouveau-Brunswick et île du Prince-Edouard, en Canada, à moins que la déclaration d'entrée ne soit faite au nom du véritable propriétaire ou propriétaires des dites marchandises; et qu'avant que le dit propriétaire ou

Conditions aux-  
quelles se fera le  
remboursement,

so allowed as aforesaid, one or more of them shall verify upon oath, upon the de-benture to be made out for the payment of such Drawback, that he or they is or are the real Owner or Owners of the said Goods; nor unless proof on oath shall be made to the satisfaction of the Collector and Comptroller of His Majesty's Customs at the Port from whence the said Goods shall be so imported into Canada, that the full Duties due upon the Importation of the said Goods at the said Port had been paid and discharged; Provided always, that in cases where the Owners of the said Goods are resident in any other part of the British Dominions, it shall be lawful for their known and established Agents in the Colonies from whence the said Goods shall be so imported into Canada, to take the necessary oaths on behalf of the said Owners.

Drawback how payable.

XV. And be it further enacted, That the said Drawback shall be paid by the Collector of His Majesty's Customs at the Port from whence the said Goods shall be so imported into Canada, with the consent of the Comptroller there, out of any Monies in his hands arising from the Duties of Customs.

Rum to be exported from Newfoundland within one year after first importation.

XVI. And be it further enacted, That no Drawback shall be paid and allowed as aforesaid, unless the said Rum or other Spirits shall be duly entered for Exportation with the proper Officers of the Customs, and actually shipped on board the Ship or Vessel in which the said Goods are intended to be exported, within the space of one year from the time such Rum or other Spirits were originally imported into the Colony from whence it is intended to export them to Canada, nor unless such Drawback shall be claimed within one year after the Goods are so shipped for Exportation.

Regulations as to settling the proportions of Duties and Drawbacks between the Provinces, by Arbitrators.

XVII. And whereas since the Division of the Province of Quebec into the Provinces of Lower and Upper-Canada, divers Regulations have, from time to time, been made by agreements concluded under the authority of Acts passed by the Legislature of the said two Provinces respectively, concerning the imposing of Duties upon Articles imported into the Province of Lower Canada, and the payment of Drawbacks of such Duties to the Province of Upper-Canada, on account of the proportion of Goods so imported into Lower-Canada, and passing from thence into the said Province of Upper-Canada, and consumed therein; the last of which agreements expired on the first day of July, one thousand eight hundred and nineteen: And whereas it appears by the Report of the Commissioners last appointed for the purposes aforesaid, that the Province of Upper-Canada claims certain arrearages from the Province of Lower-Canada, on account

propriétaires reçoivent le remboursement de droits ci-dessus accordé, un ou plusieurs d'entr'eux vérifieront sous serment, sur l'ordre qui sera expédié pour le dit remboursement, qu'il est le véritable propriétaire ou qu'ils sont les véritables propriétaires des dites marchandises ; ni à moins qu'il ne soit prouvé sous serment, à la satisfaction du Collecteur et du Contrôleur des Douanes de Sa Majesté au port d'où lesdites marchandises auront été importées en Canada, que les droits payables sur l'importation desdites marchandises audit Port ont été entièrement payés et acquittés : Pourvû toujours, que dans les cas où les propriétaires desdites marchandises résideront en quelque autre partie des Domaines Britanniques, leurs Agens connus et établis dans les Colonies d'où lesdites marchandises seront importées en Canada pourront prêter les sermens nécessaires pour lesdits propriétaires.

XV. Et qu'il soit en outre statué, Que le dit remboursement sera fait par le Collecteur des Douanes de Sa Majesté, au Port d'où lesdites marchandises auront été importées en Canada, du consentement du Contrôleur dudit Port, sur les deniers entre ses mains, provenant des droits de Douane.

Comment le remboursement sera fait.

XVI. Et qu'il soit en outre statué, Qu'il ne sera fait ni accordé aucun remboursement de droits comme ci-dessus, à moins qu'une déclaration d'entrée n'ait été faite aux Officiers de la Douane chargés à cet effet, que lesdits rum ou autres esprits devroient être exportés, et ne soient actuellement chargés au bord du vaisseau qui devra les exporter, dans l'espace d'une année, à compter du tems où lesdits rum ou autres esprits fussent originairement importés dans la Colonie d'où ils devroient être exportés en Cauada ; ni à moins que ledit remboursement ne soit réclamé dans une année du jour que lesdites marchandises auront été ainsi chargées pour l'exportation.

Il faudra que le rum soit exporté de Terreneuve, &c sous un an du jour qu'il y aura été importé.

XVII. Et vû que depuis la division de la Province de Québec en les Provinces du Bas et du Haut-Canada, divers règlements ont été faits, de tems à autre, par accords conclus sous l'autorité d'actes passés par les Législatures des deux dites Provinces respectivement, concernant l'imposition de droits sur les articles importés dans la Province du Bas-Canada, et le remboursement de tels droits à la Province du Haut-Canada, à cause de la partie des marchandises importées dans la Province du Bas-Canada qui passoit de-là dans la Province du Haut-Canada et s'y consommoit ; le dernier desquels dits accords est expiré le premier jour de Juillet, mil huit cent dix-neuf : Et vû qu'il paroît par le rapport des derniers Commissaires nommés à l'effet susdit, que la Province du Haut-Canada réclame certains arrérages sur la Province du Bas-Canada pour de tels remboursements, lesquelles réclamations la Province du Bas-Canada n'admet pas ; et qu'il paroît

Remboursement et partage de droits entre les deux provinces par arbitres.

count of such Drawbacks, which Claims are not admitted on the part of the Province of Lower-Canada ; and it further appears by the Report of the said Commissioners appointed on behalf of both Provinces for the purposes aforesaid, that they have failed to establish any Regulation for the period beyond the first day of July one thousand eight hundred and nineteen, by reason that they could not agree upon the proportion of Duties to be paid to Upper-Canada by way of Drawbacks : For remedy of the inconvenience occasioned by the suspension of the said Agreement, and for the satisfactory investigation and adjustment of the said Claims, be it enacted, that it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of each of the said Provinces of Upper and Lower Canada, so soon as conveniently may be after the passing of this Act, to appoint, by commission, under the Great Seal of his respective Province, one Arbitrator ; and that the said Arbitrators so appointed shall have power, by an instrument under their Hands and Seals, to appoint a third Arbitrator ; and in case of their not agreeing in such appointment within one month from the date of the appointment of the Arbitrators so directed to be made on the part of the respective Provinces, or the last thereof, if the said appointments shall not be made on the same day, His Majesty, His Heirs or Successors, shall have power, by an instrument under his sign manual, to appoint such third Arbitrator, who, (if appointed in manner last mentioned,) shall not be an Inhabitant of either of the said Provinces ; and that the three Arbitrators so appointed as aforesaid, shall have power to hear and determine all claims of the Province of Upper-Canada upon the Province of Lower-Canada, on account of Drawbacks or proportion of Duties under agreements made and ratified by the authority of the Legislatures of the said two Provinces, according to the fair understanding and construction of the said agreements ; and also to hear any claim which may be advanced on the part of the Province of Upper-Canada, to a proportion of Duties heretofore levied in Lower-Canada under British Acts of Parliament, the division of which Duties shall not have been embraced within the terms of any Provisional Agreement, and to report the particulars of any such claim, with the evidence thereupon, to the Lords' Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being : and if it shall appear to the Commissioners of His Majesty's Treasury that any sum is justly due from the Province of Lower-Canada to the Province of Upper-Canada, on account of such last-mentioned claim, they shall signify the same, together with the amount, to the Governor or Person administering the Government of the Province of Lower-Canada, for the time being, who shall thereupon issue his Warrant upon the Receiver-General of Lower-Canada, to pay such amount to the Receiver-General of Upper-Canada, in full discharge of any such claims.

en outre par le rapport desdits Commissaires nommés par l'une et l'autre Province à l'effet susdit, qu'ils n'ont pu réussir à établir aucun règlement pour le tems au-delà du premier jour de Juillet mil huit cent dix-neuf, par la raison qu'ils n'ont pu s'accorder sur la quotité des droits qui devoit être payée au Haut-Canada par manière de remboursement : Pour remédier aux inconveniens occasionnés par la suspension desdits accords, et pour l'examen et l'accommodement satisfaisans desdites réclamations, qu'il soit statué, Qu'aussitôt après la passation de cet Acte qu'il pourra commodément se faire, il sera loisible pour le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne ayant l'administration du Gouvernement de chacune desdites Provinces du Haut et du Bas-Canada, de nommer, par commission sous le grand sceau de la Province, respective, un arbitre ; et que lesdits arbitres ainsi nommés auront le pouvoir de nommer, par un instrument sous leurs seings et sceaux, un troisième arbitre ; et que, dans le cas où ils ne s'accorderoient pas dans ladite nomination dans un mois à compter de la nomination des arbitres ainsi nommés de la part des Provinces respectives, ou de la nomination du dernier nommé d'iceux si leurs nominations n'ont pas été faites le même jour, Sa Majesté, Ses Hairs ou Successeurs auront le pouvoir, par un instrument sous leur seing manuel, de nommer ledit troisième arbitre, qui (s'il est nommé de cette dernière manière) ne sera habitant ni de l'une ni de l'autre desdites Provinces ; et que les trois arbitres ainsi nommés auront le pouvoir d'entendre et juger toutes réclamations de la Province du Haut-Canada sur la Province du Bas-Canada, à compte des remboursemens ou part de droits sous et en vertu d'accords faits et ratifiés par l'autorité des Législatures des deux dites Provinces, selon le juste sens et interprétation desdits accords ; comme aussi d'entendre toute réclamation qui pourra être faite par la Province du Haut-Canada, pour une part des droits ci-devant prélevés dans le Bas-Canada en vertu d'Actes du Parlement Britannique, dont le partage n'auroit été compris dans les termes d'aucun accord provisionnel, et de faire rapport des particularités de telle réclamation, avec les preuves à l'appui d'icelle, aux Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors, et s'il paroît aux Commissaires du Trésor de Sa Majesté qu'aucune somme soit justement due par la Province du Bas-Canada à la Province du Haut-Canada, sur une réclamation telle que dernièrement mentionnée, ils le signifieront, ensemble avec le montant, au Gouverneur ou personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province du Bas-Canada pour le tems d'alors, qui sur ce, donnera son ordre sur le Receveur-Général du Bas-Canada de payer tel montant au Receveur-Général du Haut-Canada, à l'entièrde décharge de telles réclamations..

Power of arbitrators to send for persons and records.

Penalty on persons refusing, 50l.

XVIII. And be it further enacted, That the said Arbitrators shall have power to send for and examine such Persons, Papers and Records as they shall judge necessary for their information in the matters referred to them ; and that if any person or persons shall refuse or neglect to attend the said Arbitrators, or to produce before them any Papers or Documents, having been duly served in either Province with reasonable Notice in writing for that purpose, he, she or they, shall forfeit and pay the sum of fifty pounds, to be recovered by Bill, Plaintiff or Information in any Court having competent jurisdiction within the Province in which such Person usually resides, to be applied towards the support of the Civil Government of the said Province, and to be accounted for to His Majesty, through the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as it shall please His Majesty to direct.

Witnesses to be sworn.

Penalty for false swearing.

Appointing arbitrators on vacancies.

XIX. And be it further enacted, That the witnesses to be produced before the said Arbitrators, if it is desired by either of the said Arbitrators, shall and may be sworn before any of His Majesty's Justices of the Peace within either of the said Provinces, or before any one of the said Arbitrators who are hereby empowered jointly or severally to administer such oath ; and that if any Person shall, in any such oath so taken as aforesaid, wilfully forswear himself, he shall be deemed guilty of wilful and corrupt perjury.

XX. And be it further enacted, That in case of the death, removal or incapacity of either of the said Arbitrators before making an award, or in case the third Arbitrator chosen or appointed as aforesaid, shall refuse to act, another shall be appointed in his stead, in the same manner as such Arbitrator so dead, removed or become incapable, or refusing to act as aforesaid, was originally appointed ; and that in case a third Arbitrator shall be appointed by His Majesty as herein-before mentioned, it shall and may be lawful for the Governor in Chief in and over the said Provinces, to determine the amount of remuneration to be paid to such Arbitrator, which amount shall be defrayed in equal proportions by each Province, and shall be paid by Warrants to be issued for that purpose by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of each Province, upon the Receiver-General thereof respectively..

Award of Arbitrators to be final.

XXI. And be it further enacted, That the award of the majority of the said Arbitrators, so far as the same shall be authorized by this Act, shall be final and conclusive as to all matters therein contained ; and that if either of the Arbitrators nominated by the Governor, Lieutenant-Governor or Person administering the Government of either of the said Provinces, shall refuse or neglect to attend,

XVIII. Et qu'il soit en outre statué, Que lesdits arbitres auront le pouvoir d'envoyer querir et d'examiner les personnes, papiers et documens qu'ils jugeront nécessaires pour leur information sur les matières soumises à leur arbitrage ; et que toute personne qui refusera ou négligera de paroître devant lesdits arbitres, ou de produire devant eux aucun papier ou documen, après qu'il lui aura été dûment signifié une demande raisonnable par écrit à cet effet, dans l'une ou l'autre Province, encourra et payera une amende de cinquante livres, qui sera recouvrée par demande, plainte ou information dans aucune Cour ayant jurisdiction compétente, dans la Province où sera le domicile ordinaire de telle personne, pour être appliquée au soutien du Gouvernement civil de ladite Province, et en être rendu compte à Sa Majesté, par la voie des Lords-Commissaires du Trésor de Sa Majesté, de la manière et en la forme qu'il plaira à Sa Majesté d'ordonner.

Pouvoir donné aux arbitres de faire venir personnes et papiers.

Peine de refus de comparoître et produire, £50.

XIX. Et qu'il soit en outre statué, Que les témoins qui seront produits devant lesdits arbitres, si aucun desdits arbitres le demande, seront asservementés devant quelqu'un des Judges de paix de Sa Majesté dans l'une ou l'autre desdites Provinces, ou devant aucun desdits arbitres, qui sont par les présentes autorisés, conjointement ou séparément, de faire prêter tel serment; et si aucune personne sous un serment ainsi prêté, viole sciemment son serment, elle sera adjugée coupable de parjure volontaire et corrompu.

Les témoins seront asservementés sur la demande d'un arbitre.

Peine des faux sermens.

XX. Et qu'il soit en outre statué, Qu'avenant la mort, la démission ou l'in-capacité de quelqu'un desdits arbitres avant qu'ils aient rendu un jugement arbitral, ou que le troisième arbitre choisi ou nommé comme susdit refuse d'agir, un autre sera nommé à sa place de la même manière que le dit arbitre mort, démis, devenu incapable ou refusant d'agir fut originai-rement nommé ; et que dans le cas où un troisième arbitre seroit nommé par Sa Majesté comme susdit, il sera loisible au Gouverneur en Chef dans et pour les dites provinces, de fixer le montant de la réniunération à être payée à tel arbitre, lequel montant sera soutenu par égales parties à la charge des deux provinces, et sera payé par ordre du Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du gouvernement de chaque province, sur le Receveur-Général d'icelle respectivement.

Nomination d'arbitres en cas de vacance.

XXI. Et qu'il soit en outre statué, Que le jugement de la majorité des dits arbitres, en autant qu'il sera autorisé par cet Acte, sera final et définitif quant aux matières y contenues ; et que si l'arbitre nommé par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de l'une ou de l'autre Province, refuse ou néglige d'assister, après en avoir été dûment sommé,

Le jugement des arbitres sera final.

22 C. 119. Anno Tertio Georgii IV. A. D. 1822.

on due notice being given, the two remaining Arbitrators may proceed to hear and determine the matters referred to them, in the same manner as if he were present.

Award to be cer-  
tified to the Treas-  
ury and the Go-  
vernor, &c. of the  
Province.

Payment of Sum  
awarded.

XXII. And be it further enacted, that the said Arbitrators, or a majority of them as herein before mentioned, shall certify the award to be made by them in the premises, under their Hands and Seals, to the Commissioners of His Majesty's Treasury of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and to the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of each of the said Provinces ; and that if any sum be directed by the said award to be paid to the Province of Upper Canada by the Province of Lower-Canada, it shall and may be lawful for the Governor, Lieutenant Governor, or Person administering the Government of the said Province of Lower-Canada, and he is hereby required to issue his Warrant upon the Receiver-General of the Province of Lower Canada, in favor of the Receiver-General of the Province of Upper-Canada, for the sum so awarded, which sum shall be accordingly paid by the Receiver-General of Lower-Canada, in discharge of such Warrant, and shall be accounted for by him to the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being, in such manner and form as His Majesty, His Heirs and Successors, shall be graciously pleased to direct.

Power to Arbit-  
trators to deter-  
mine claims ad-  
vanced by Lower  
Canada on Up-  
per Canada.

XXIII. And be it further enacted, that the Arbitrators to be appointed under this Act, shall have power to hear and determine any claim which may be advanced on the part of the Province of Lower-Canada, upon the Province of Upper-Canada, being of the same description as those which by this Act may be preferred to the same Arbitrators on the part of Upper-Canada ; and that their award thereupon shall be final and conclusive, and shall be carried into effect if the same be made in favor of the Province of Lower-Canada, in the same manner as is herein directed, with respect to any award which may be made in favor of the Province of Upper-Canada.

Proportion of du-  
ties arising in  
Lower-Canada  
shall be one Fifth  
to Upper-Canada

XXIV. And be it further enacted, That of all Duties which have been levied in the Province of Lower-Canada since the first day of July, one thousand eight hundred and nineteen, under any Act passed in the said Province, upon any Goods, Wares, Merchandise or Commodities imported by sea into the Province of Lower-Canada, and also of all Duties which, after the passing of this Act, and before the first day of July, one thousand eight hundred and twenty-four, shall be levied in the Province of Lower-Canada, under any Act passed in the said Province, upon any Goods, Wares, Merchandise or Commodities imported by sea

les deux autres arbitres pourront procéder à entendre et juger les matières à eux soumises, de la même manière que s'il étoit présent.

**XXII.** Et qu'il soit en outre statué, Que les dits arbitres, ou une majorité d'entre eux comme susdit, certifieront sous leurs seings et sceaux, aux commissaires du trésor de Sa Majesté pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, et au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de chacune des dites Provinces, leur avis arbitral sur les matières à eux soumises ; et que si le dit avis adjuge qu'il sera payé aucune somme à la Province du Haut-Canada par la Province du Bas-Canada, il sera loisible au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou la Personne ayant l'administration du Gouvernement de la dite Province du Bas-Canada, et il est par ces présentes requis de donner son ordre sur le Receveur-Général de la Province du Bas-Canada, en faveur du Receveur Général de la Province du Haut-Canada, pour la somme ainsi adjugée, laquelle sera en conséquence payée par le Receveur-Général du Bas Canada, à l'acquit de tel ordre, et il en sera par lui rendu compte aux Lords-Commissaires du trésor de Sa Majesté, de telle manière et en telle forme qu'à Sa Majesté, Ses hoirs et Successeurs il plaira gracieusement l'ordonner.

Le jugement sera certifié à la trésorerie et aux gouverneurs des provinces.

Payement de la somme adjugée.

**XXIII.** Et qu'il soit en outre statué, Que les arbitres qui seront nommés en vertu de cet Acte auront pouvoir d'entendre et juger toute réclamation qui peut être faite par la Province du Bas-Canada sur la Province du Haut-Canada, étant de même nature que celles qui d'après cet Acte pourront être soumises aux mêmes arbitres de la part du Haut-Canada ; et que leur jugement sur icelle sera final et définitif, et sera exécuté, s'il est en faveur de la Province du Bas-Canada, de la même manière que ci-dessus ordonné à l'égard des jugemens qui pourront être rendus en faveur de la Province du Haut-Canada.

Pouvoir d'arbitrer les demandes du Bas-Canada sur le Haut-Canada.

**XXIV.** Et qu'il soit en outre statué, Que de tous droits qui ont été levés dans la province du Bas-Canada depuis le premier jour de Juillet mil huit cent dix-neuf, en vertu d'aucun acte passé dans la dite province, sur les effets, marchandises ou denrées importés par mer à la province du Bas-Canada, comme aussi de tous droits qui, depuis la passation de cet acte jusqu'au premier jour de Juillet mil huit cent vingt quatre, seront levés dans la Province du Bas-Canada en vertu d'aucun Acte passé dans ladite Province, sur les effets, marchandises ou denrées importés par mer dans ladite Province du Bas-Canada, la Province du Haut-Canada aura droit de recevoir et recevra un cinquième comme la part due et revenant à ladite

La part qui reviendra au Haut-Canada, des Droits levés dans le Bas-Canada sera d'un cinquième.

sea into the said Province of Lower-Canada, the Province of Upper-Canada shall be entitled to have and receive one fifth part as the proportion of Duties arising and due to the said Province of Upper-Canada upon such Importations; and that the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province of Lower-Canada, shall and may issue his Warrant forthwith upon the Receiver-General of Lower-Canada, in favor of the Receiver-General of the Province of Upper Canada, for such proportion of the Duties as shall have been received in the Province of Lower-Canada before the passing of this Act, and shall and may, on the first day of January, and the first day of July, in each and every year thereafter, issue his Warrant upon the Receiver-General of Lower-Canada in like manner, for the payment to the Receiver-General of Upper-Canada, of such sum as may be then ascertained to be due on account of the said proportion, according to the provisions of this Act.

*After July 1st,  
1824, Divisions of  
Duties shall be  
awarded by ar-  
bitrators as here-  
in-before men-  
tioned.*

*Award to be made  
every four years.*

XXV. And be it further enacted, That immediately after the said first day of July, one thousand eight hundred and twenty-four, the proportion to be paid to Upper-Canada for the four years next succeeding, of Duties levied in the Province of Lower-Canada, under the authority of any Act or Acts passed or to be passed therein, upon Goods, Wares and Commodities imported therein by sea, shall and may be ascertained by the award of Arbitrators to be appointed in the same manner and with the same powers as herein-before provided, with respect to the Arbitrators to whom the question of arrears is to be referred, and that Arbitrators shall in like manner be appointed, and an award made once after every four years thereafter, for the purpose of establishing such proportion from time to time; and all and every the provisions contained in this Act, respecting the appointments, powers and remuneration of the Arbitrators to be first appointed after the passing thereof, and regarding the execution of their duty, shall apply and extend to the Arbitrators to be appointed for the purposes last herein mentioned.

*Proportion here-  
by established to  
be paid until a  
new one is made.*

XXVI. And be it further enacted, That after the said first day of July, one thousand eight hundred and twenty-four, and until a new proportion of Duties, to be paid to Upper-Canada, shall be established as herein before provided, and also at all times hereafter, in default of any such proportion being appointed, the proportion of Duties last assigned to be paid to Upper-Canada under the authority of this Act, shall continue to be paid by the Province of Lower-Canada, and Warrants shall issue for the payment of the same, in the same manner as for the period before the same first day of July, one thousand eight hundred and twenty-four;

ladite Province du Haut-Canada sur lesdites importations ; et que le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne ayant l'administration du Gouvernement de la dite Province du Bas-Canada pourra incontinent donner et donnera son ordre sur le Receveur-Général du Bas-Canada, en faveur du Receveur-Général du Haut-Canada, pour telle part des droits qui auront été perçus dans la Province du Bas-Canada avant la passation de cet Acte ; et pourra donner et donnera ensuite, le premier de Janvier et le premier jour de Juillet chaque année, pareillement son ordre sur le Receveur-Général du Bas-Canada de payer au Receveur-Général du Haut-Canada telle somme qui sera alors vérifiée être due à raison de telle part, suivant les dispositions de cet Acte.

**XXV.** Et qu'il soit en outre statué, Qu'immédiatement après ledit premier jour de Juillet mil huit cent vingt-quatre, la part à être payée au Haut-Canada, pour les quatre années ensuivantes, des droits levés dans la Province du Bas-Canada, sous l'autorité d'aucun Acte ou Actes qui ont été ou seront passés en icelle, sur les effets, marchandises et denrées y apportés par mer, pourra être et sera déterminée par le jugement d'arbitres qui seront nommés de la même manière, et auront les mêmes pouvoirs qu'il est ci-dessus pourvu à l'égard des arbitres auxquels doit être soumise la question des arrérages ; et qu'il sera pareillement nommé des arbitres et un jugement arbitral rendu une fois au bout de chaque quatre années d'ensuite, aux fins de régler telle part de tems à autre ; et toutes et chacune les dispositions contenues dans cet Acte, relativement à la nomination, aux pouvoirs et à la rémunération des arbitres à être nommés en premier lieu après la passation d'icelui, et concernant l'exécution de leurs devoirs, s'appliqueront et s'étendront aux arbitres à être nommés pour les fins ci-dernièrement mentionnées.

Après le 1er juillet 1824, le partage des droits sera fait par des arbitres, comme ci-dessus.

L'arbitrage sera renouvelé tous les quatre ans.

**XXVI.** Et qu'il soit en outre statué, Qu'après le premier jour de juillet, mil huit cent vingt-quatre, et jusqu'à ce qu'une nouvelle part de droits, à être payée au Haut-Canada, soit réglée comme il est ci-dessus pourvu, comme aussi en tous tems à l'avenir à défaut de la fixation de telle part, la part de droits qui auroit été dernièrement assignée au Haut-Canada sous l'autorité de cet Acte continuera d'être payée par la Province du Bas-Canada, et les ordres seront donnés pour le payement d'icelle, de la même manière que pour le tems qui aura précédé le premier jour de juillet, mil huit cent vingt-quatre : Pourvu toujours, néanmoins,

Le partage établi continuera jusqu'à ce qu'il en soit fait un nouveau.

twenty-four ; Provided always, that it shall be in the power of the Arbitrators, nevertheless, by their subsequent award, to alter such proportion from the period for which it was last established, if it shall appear to them just so to do.

Proportion of du-  
ties how to be al-  
lotted between  
the two Provinces  
14, Geo. 3, c. 88.

XXVII. And whereas by a certain Act of the Parliament of Great Britain, passed in the fourteenth year of His late Majesty's Reign, intituled, "An Act to establish a Fund towards farther defraying the Charges of the Administration of Justice and Support of the Civil Government within the Province of Quebec, in America," certain Duties were imposed upon Goods and Commodities imported into the said Province, which Duties are by the said Act directed to be applied, under the authority of the Lord High Treasurer, or Commissioners of His Majesty's Treasury, in making a more certain and adequate provision towards defraying the expense of the Administration of Justice, and the support of the Civil Government in the said Province of Quebec ; and since the Division of the said Province of Quebec into the Provinces of Upper and Lower Canada, it has been contended, on behalf of the said Provinces, that the proceeds of such Duties should be distributed between the said two Provinces in proportion to the amount of expenses defrayed by each respectively towards the Administration of Justice, and the support of its Civil Government, and not in proportion to the estimated consumption within either Province of the articles upon which such Duties shall have been paid ; be it therefore enacted, that it shall be lawful for the Arbitrators to be appointed, from time to time, for the purpose of establishing the proportion which shall be paid to Upper-Canada, of such Duties as now are, or hereafter may be imposed by Acts passed in the Province of Lower-Canada, to receive the claims in behalf of each Province, with respect to its proportion of Duties levied under the said Act passed in the fourteenth year of His said late Majesty's Reign, since the expiration of the last Provisional Agreement heretofore ratified between the said two Provinces, or which may hereafter be levied under the authority of the said Act, upon Goods and Commodities imported into Lower-Canada, and to report the same, with the evidence thereon, to the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury for the United Kingdom of Great-Britain and Ireland for the time being, in order that they may make such order respecting the proportion in which the same shall be expended within each of the said Provinces respectively, for the purposes mentioned in the said Act, as to them shall seem meet : Provided always nevertheless, that until such order shall be made by the Lords Commissioners of His Majesty's Treasury as aforesaid, the proceeds of such Duties shall be distributed in the same proportion between the said two Provinces, as the Duties levied under the Provincial Acts of the Province of Lower-Canada within the same period, subject nevertheless to be increased

qu'il sera au pouvoir des arbitres de changer, par un jugement subséquent, telle part depuis l'expiration de la dernière période pour laquelle elle avoit été fixée, s'il leur paroît juste de le faire.

**XXVII.** Et vu que par un certain Acte du Parlement de la Grande-Bretagne, passé dans la quatorzième année du Règne de Sa feue Majesté, intitulé, "Acte pour établir un fonds pour subvenir plus amplement aux dépenses de l'Administration de la Justice et au soutien du Gouvernement Civil dans la Province de Québec en Amérique", certains droits ont été imposés sur les effets et marchandises importées dans la dite Province, lesquels droits sont par le dit Acte ordonnés d'être appliqués, sous l'autorité du Lord Grand-Trésorier ou des Commissaires du Trésor de Sa Majesté, à pourvoir d'une manière plus certaine et plus effective aux dépenses de l'administration de la Justice et au soutien du Gouvernement Civil dans la dite Province de Québec ; et que depuis la division de la dite Province de Québec en les Provinces du Haut et du Bas-Canada, il a été prétendu de la part des dites Provinces, que le produit des dits droits devoit être distribué entre les deux dites Provinces à proportion du montant des dépenses payées par chacune respectivement pour l'administration de la justice et le soutien de son gouvernement Civil, et non en proportion de la consommation estimée être faite dans l'une et l'autre Province des articles sur lesquels les dits droits auroient été levés : qu'il soit en conséquence statué, Qu'il sera loisible aux arbitres qui seront de tems à autre nommés à l'effet d'établir la part qui devra être payée au Haut-Canada des droits qui sont maintenant ou qui seront par la suite imposés par Actes passés dans la Province du Bas-Canada, de recevoir les prétentions de chaque Province relativement à sa part des droits levés en vertu du dit Acte passé dans la quatorzième année du règne de feu Sa dite Majesté, depuis l'expiration du dernier accord provisionnel ci-devant ratifié entre les deux dites Provinces, ou qui seront par la suite levés, sous l'autorité du dit Acte, sur les effets et marchandises importés dans le Bas-Canada, et de faire rapport d'icelles, avec les preuves à leur appui, aux Lords Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, pour le tems d'alors, afin qu'ils donnent tel ordre qu'il leur semblera convenable, concernant la proportion dans laquelle devront être dépeusés les dits droits dans chacune des dites Provinces respectivement, pour les objets spécifiés dans le dit Acte : Pourvu toujours, néanmoins, que jusqu'à ce que tel ordre ait été donné par les Lords-Commissaires du Trésor de Sa Majesté, le produit des dits droits sera distribué dans la même proportion entre les deux dites Provinces, que les droits levés en vertu des Actes Provinciaux de la Province du Bas-Canada dans la même période ; sujette, néanmoins, à être augmentée ou diminuée,

creased or diminished, as respects either of the said Provinces, by any subsequent order of the said Lords Commissioners, extending to the period for which no such order had before been made.

Duties imposed  
by Lower-Canada  
to remain in force  
till repealed or  
altered by a Le-  
gislative Act of  
that Province.

**XXVIII.** And whereas the Division of the Province of Quebec into the two Provinces of Upper and Lower Canada, was intended for the common benefit of His Majesty's Subjects residing within both of the newly constituted Provinces, and not in any manner to obstruct the intercourse or prejudice the Trade to be carried on by the Inhabitants of any part of the said late Province of Quebec with Great-Britain, or with other Countries ; and it has accordingly been made a subject of mutual stipulation between the said two Provinces, in the several agreements which have heretofore subsisted, that the Province of Upper-Canada should not impose any Duties upon Articles imported from Lower-Canada, but would permit and allow the Province of Lower-Canada to impose such Duties as they might think fit, upon Articles imported into the said Province of Lower-Canada ; of which Duties a certain proportion was by the said agreements appointed to be paid to the Province of Upper-Canada : And whereas in consequence of the inconveniences arising from the cessation of such agreements as above recited, it has been found expedient to remedy the evils now experienced in the Province of Upper-Canada, and to guard against such as might in future arise from the exercise of an exclusive controul, by the Legislature of Lower-Canada, over the Imports and Exports into and out of the Port of Quebec ; and it is further expedient, in order to enable the said Province of Upper-Canada to meet the necessary charges upon its ordinary Revenue, and to provide with sufficient certainty for the support of its Civil Government, to establish such controul as may prevent the evils which have arisen or may arise from the Legislature of Lower-Canada suffering to expire unexpectedly, or repealing suddenly, and without affording to Upper-Canada an opportunity of remonstrance, existing Duties, upon which the principal part of its Revenue, and the necessary maintenance of its Government may depend ; be it therefore enacted, That all and every the Duties which, at the time of the expiration of the last agreement between the said Provinces of Upper and Lower-Canada, were payable under any Act or Acts of the Province of Lower-Canada, on the Importation of any Goods, Wares or Commodities into the said Province of Lower-Canada (except such as may have been imposed for the Regulation of the Trade by Land or Inland Navigation between the said Province and the United-States of America,) shall be payable and shall be levied according to the provisions contained in any such Acts, until any Act or Acts for repealing or altering the said Duties, or any part thereof respectively, shall be passed by the Legislative Council and Assembly of the

nuée, quant à l'une ou l'autre des dites Provinces, par un ordre subséquent des dits Lords-Commissaires, qui s'étendra à la période pour laquelle il n'aura pas été donné précédemment de tel ordre.

**XXVIII.** Et vu que la division de la Province de Québec, en les deux Provinces du Hant et du Bas-Canada, a eu pour objet le commun avantage des sujets de Sa Majesté, résidans en l'une et l'autre des Provinces nouvellement constituées, et nullement d'obstruer la communication ni de préjudicier au commerce entre les habitans d'aucune partie de la ci-devant Province de Québec et la Grande-Bretagne, ou d'autres pays ; et qu'il a été en conséquence stipulé mutuellement entre les deux dites Provinces, dans les différens accords qui ont existé ci-devant entre elles, que la Province du Haut-Canada n'imposeroit aucun droit sur les articles importés du Bas-Canada, mais permettroit et souffriroit que la Province du Bas-Canada imposât tels droits qu'elle jugeroit à propos sur les articles importés à la dite Province du Bas-Canada ; desquels droits il étoit réglé par les dits accords qu'une certaine part seroit payée à la Province du Haut-Canada : Et vu qu'en conséquence des inconveniens provenans de la cessation de tels accords que susmentionnés, on a trouvé expédient de remédier aux maux qui sont maintenant éprouvés dans la Province du Haut-Canada, et d'obvier à ceux qui pourroient naître à l'avenir de l'exercice d'un pouvoir exclusif, par la Législature du Bas-Canada, sur les importations au port et les exportations du port de Québec ; et qu'il est en outre expérimental, pour mettre la dite Province du Haut-Canada en état de subvenir aux dépenses dont est nécessairement chargé son revenu ordinaire, et de pourvoir avec une certitude convenable au soutien de son gouvernement civil, d'établir un contrôle qui puisse empêcher à l'avenir les maux qui sont déjà provenus ou qui pourroient provenir de ce que la Législature du Bas-Canada laisseroit expirer sans qu'on s'y attendît, ou aboliroit tout-à-coup, et sans donner au Haut-Canada le tems de faire des remontrances, des droits existans, desquels peuvent dépendre la partie principale de son revenu et le maintien nécessaire de son Gouvernement : qu'il soit en conséquence statué, Que tous et chacun des droits qui, lors de l'expiration du dernier accord entre lesdites Provinces du Haut et du Bas-Canada, étoient payables en vertu d'aucun Acte ou Actes de la Province du Bas-Canada, sur l'importation d'aucuns effets, marchandises ou denrées dans ladite Province du Bas-Canada (excepté ceux qui peuvent avoir été imposés pour régler le commerce par terre ou par la navigation intérieure entre ladite Province et les Etats-Unis d'Amérique,) seront payables et seront levés suivant les dispositions contenues dans tels Actes, jusqu'à ce qu'un Acte ou des Actes pour abolir ou changer lesdits droits, ou quelque partie d'iceux respectivement, aient été passés par le Conseil Législatif et l'Assemblée de ladite Province du Bas-Canada ; et jusqu'à ce que

*Les droits imposés par le Bas-Canada continués jusqu'à ce qu'ils aient été abolis ou changés par un Acte Législatif de la dite Province.*

S1 G. 3, c. 31.

the said Province of Lower-Canada, and until such Act or Acts repealing or altering such Duties, shall, after a copy thereof has been transmitted to the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province of Upper-Canada, be laid before both Houses of the Imperial Parliament, according to the forms and provisions contained in a certain Act of the Parliament of Great-Britain, passed in the thirty-first year of the Reign of His said late Majesty, intituled, "An Act to repeal certain parts of an Act passed in the fourteenth year of His Majesty's Reign, intituled, *An Act for making more effectual provision for the Government of the Province of Quebec, in North-America,*" and to make further provision for the Government of the said Province," and the Royal Assent thereto proclaimed within the Province of Lower-Canada, according to the provisions of the said last-mentioned Act.

No act of Legislature imposing Duties, whereby the Province of Upper-Canada may be affected, to be valid until laid before Parliament.

XXIX. And be it further enacted, That from and after the passing of this Act, no Act of the Legislature of the Province of Lower-Canada, whereby any additional or other Duties shall or may be imposed on Articles imported by sea into the said Province of Lower-Canada, and whereby the Province of Upper-Canada shall or may in any respect be directly or indirectly affected, shall have the force of Law until the same shall have been laid before the Imperial Parliament, as provided in certain cases by the said Act passed in the thirty-first year of His said late Majesty's Reign, and the Royal Assent thereto published by Proclamation in the said Province of Lower-Canada, a copy of such Act having, within one month from the time of presenting the same for the Royal Assent in the said Province, been transmitted by the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province of Lower-Canada, to the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province of Upper-Canada : Provided always nevertheless, that it shall not be necessary to transmit any such Act to be laid before the Imperial Parliament, if, before the same shall have been presented for the Royal Assent within the said Province of Lower-Canada, the Legislative Council and House of Assembly of the said Province of Upper-Canada shall, by Address to the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the said Province of Upper-Canada, pray that their concurrence in the imposition of the Duties intended to be imposed by such Act may be signified to the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the said Province of Lower-Canada.

Boats and other  
craft belonging to  
His Majesty's sub-  
jects, may go from  
Upper-Canada

XXX. And whereas it is expedient that the Productions of the Province of Upper-Canada should be permitted to be exported without being made subject by any Act of the Province of Lower-Canada, either directly or indirectly, to Duties

que tel Acte, ou tels Actes, pour abolir ou changer tels droits, aient été (copie d'icelui ou d'iceux ayant été préalablement transmise au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne ayant l'administration du Gouvernement de ladite Province du Haut-Canada) soumis aux deux chambres du Parlement Impérial, suivant les formes et dispositions contenues dans un certain Acte du Parlement de la Grande-Bretagne passé dans la trente-unième année du Règne de feu Sa dite Majesté, intitulé, "Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte passé dans la quatorzième année du Règne de Sa Majesté, intitulé, "Acte qui pourvoit plus efficacement au Gouvernement de la Province de Québec dans l'Amérique Septentrionale," et qui pourvoit plus amplement au Gouvernement de ladite Province," et que le consentement royal à icelui ou iceux ait été proclamé dans ladite Province du Bas-Canada, suivant les dispositions dudit Acte cité en dernier lieu.

31 G. 3, c. 31.

**XXIX.** Et qu'il soit en outre statué, Qu'à dater de la passation de cet Acte aucun Acte de la Législature de la Province du Bas-Canada, par lequel il sera ou pourra être imposé aucun droit additionnel, ou autres, sur les articles importés par mer dans ladite Province du Bas-Canada, et par lequel la Province du Haut-Canada pourra être affecté en aucune manière, soit directement ou indirectement, n'aura force de loi avant qu'il ait été soumis au Parlement Impérial, ainsi qu'il est pourvu dans certains cas par ledit Acte passé dans la trente-unième année du Règne de feu Sa dite Majesté, et que le consentement royal à icelui ait été publié, par proclamation, dans le Bas-Canada ; copie de tel Acte ayant été, dans un mois de tems de sa présentation pour le consentement royal dans la dite Province, transmise par le Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province du Bas-Canada, au Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou personne ayant l'administration du Gouvernement de la Province du Haut-Canada ; Pourvu toujours, néanmoins, qu'il ne sera pas nécessaire de transmettre tel Acte, pour être soumis au Parlement Impérial, si, avant qu'il ait été présenté pour le consentement royal dans ladite Province du Bas-Canada, le Conseil Légitif et la Chambre d'Assemblée de ladite Province du Haut-Canada, par une adresse au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou personne ayant l'administration du Gouvernement de ladite Province du Haut-Canada, demandent que leur concours à l'imposition des droits devant être imposés par tel Acte soit signifié au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur ou personne ayant l'administration du Gouvernement de ladite Province du Bas-Canada..

Aucun acte de la  
Législature du  
Bas-Canada, qui  
affectera la Pro-  
vince du Haut-  
Canada, n'aura  
force de loi jusqu'-  
à ce qu'il ait été  
soumis au Parle-  
ment impérial.

**XXX.** Et vu qu'il est expédié que les productions de la Province du Haut-Canada puissent être exportées sans être assujetties par aucun Acte de la Province du Bas-Canada, soit directement ou indirectement, à des droits ou impositions à leur arrivée

Les bateaux, &c.  
appartenants à des  
sujets Britanniques  
non chargés  
de productions.

into Lower-Canada, not laden with foreign productions, without being subject to any duty.

How expenses of improving the Navigation shall be paid.

Duties or Impositions on their arrival in that Province, or in passing through the waters thereof: Be it enacted, That from and after the passing of this Act, all and every the Boats, Scows, Rafts, Cribs and other Craft belonging to any of His Majesty's Subjects, and coming from the Province of Upper-Canada into the Province of Lower-Canada, not laden with the productions of any Foreign Country, shall be allowed freely to pass into and through the said Province, and shall not be subject to any Rate, Tax, Duty or Imposition, other than any charge which may now exist for Pilotage, or which may now be established for toll at any lock or other work now actually erected on the navigable waters thereof; any Law, Statute or Usage of the Province of Lower-Canada to the contrary notwithstanding; and that the expense of improving the Navigation of the waters of the River Saint Lawrence shall, in future, be defrayed by such measures and in such proportions as the Arbitrators to be appointed under the provisions of this Act shall determine, upon the prayer of either Province: Provided always, that no such determination shall be carried into effect until sanctioned and enacted by the Legislatures of both the said Provinces.

Lands held in fief and seigniory may on petition of the owners to His Majesty, &c. be changed to the tenure of free and common socage.

XXXI. And whereas doubts have been entertained whether the tenure of Lands within the said Provinces of Upper and Lower Canada holden in Fief and Seigniory can legally be changed: And whereas it may materially tend to the improvement of such Lands, and to the general advantage of the said Provinces, that such tenures may henceforth be changed in manner hereinafter mentioned; Be it therefore further enacted and declared, that if any Person or Persons holding any Lands in the said Provinces of Lower and Upper Canada, or either of them, in Fief and Seigniory, and having legal power and authority to alienate the same, shall, at any time from and after the commencement of this Act, surrender the same into the hands of His Majesty, His Heirs or Successors, and shall, by Petition to His Majesty or to the Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of the Province in which the Lands so holden shall be situated, set forth that he, she or they, is or are desirous of holding the same in free and common socage, such Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government of such Province as aforesaid, in pursuance of His Majesty's instructions transmitted through his principal Secretary of State for Colonial Affairs, and by and with the advice and consent of the Executive Council of such Province, shall cause a fresh grant to be made to such Person or Persons of such Lands to be holden in free and common socage, in like manner as Lands are now holden in free and common socage in that part of Great-Britain called England; subject nevertheless to payment to His Majesty by such Grantee or Grantees, of such sum

arrivée dans cette dite Province, ou en passant sur les eaux d'icelle : qu'il soit en conséquence statué, qu'à dater de la passation de cet Acte, tous Bateaux, Bacs, Chalans, Radiaux ou autres voitures d'eau appartenans à des Sujets de Sa Majesté, et venant de la Province du Haut-Canada dans la Province du Bas-Canada, non chargés de productions de pays étrangers, pourront entrer librement dans ladite Province et la traverser, et ne seront assujettis à aucun droit, taxe ou imposition, autres que ceux qui peuvent maintenant exister pour pilotage, ou qui peuvent se trouver établis pour péage à quelque écluse ou autre ouvrage déjà construit sur les eaux navigables d'icelle ; nonobstant toute loi, statut ou usage de la Province du Bas-Canada, à ce contraire ; et que les dépenses pour améliorer la Navigation des eaux du Fleuve Saint Laurent seront à l'avenir payées par telles mesures et en telles proportions qu'il sera déterminé, à la requisition de l'une ou de l'autre Province, par les Arbitres qui seront nommés en vertu de cet Acte : Pourvû toujours, que telle détermination ne sera pas mise à effet qu'elle n'ait été auparavant approuvée et passée en loi par la Législature de chacune desdites Provinces.

étrangères pourront passer du Haut Canada dans le Bas-Canada sans payer de droits.

Comment seront payées les dépenses pour améliorer la navigation.

XXXI. Et vû qu'il a existé des doutes si les tenures des terres tenues en Fief et Seigneurie dans lesdites Provinces du Haut et du Bas-Canada pouvoient être légalement changées : Et vû qu'il pourra tendre essentiellement à l'amélioration desdites terres, et à l'avantage général desdites Provinces, que lesdites tenures puissent être dorénavant changées de la manière qu'il est dit ci-après : en conséquence, qu'il soit en outre statué et déclaré, Que si en aucun tems après la passation de cet Acte, aucune personne ou personnes, tenant des Terres en Fief et Seigneurie dans lesdites Provinces du Bas et du Haut-Canada, ou dans l'une d'icelles, et ayant le pouvoir et l'autorité légale de les aliéner, s'en dessaisissent entre les mains de Sa Majesté, Ses Hoirs ou Successeurs, et exposent, par Pétition à Sa Majesté, ou au Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou Personne ayant l'Administration du Gouvernement de la Province où les dites Terres seront situées, qu'elles désirent tenir icelles en franc-alieu ; ledit Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou Personne ayant l'Administration du Gouvernement de ladite Province, fera faire en conformité aux instructions de Sa Majesté, transmises par le canal de son principal Secrétaire d'Etat pour les Affaires Coloniales, et de l'avis et consentement du Conseil Exécutif de ladite Province, une nouvelle concession desdites Terres à ladite Personne ou auxdites Personnes, pour être par elles tenues en franc-alieu, de la manière que les Terres sont maintenant tenues en franc-alieu dans la partie de la Grande-Bretagne appelée l'Angleterre ; à la charge néanmoins par ledit Concessionnaire ou lesdits Concessionnaires de payer

Les terres tenues en fief et seigneurie pourront sur pétitions des propriétaires à Sa Majesté, &c. être changées en franc-alieu.

sum or sums of money as and for a commutation for the fines and other dues which would have been payable to His Majesty under the original tenures, and to such conditions as to His Majesty, or to the said Governor, Lieutenant-Governor, or Person administering the Government as aforesaid, shall seem just and reasonable ; Provided always, that on any such fresh grant being made as aforesaid, no allotment or appropriation of Lands for the support and maintenance of a Protestant Clergy shall be necessary ; but every such fresh Grant shall be valid and effectual without any specification of Lands for the purpose aforesaid ; any Law or Statute to the contrary thereof in anywise notwithstanding.

His Majesty may  
commute with  
persons holding  
Lands at Cens et  
Rentes.

XXXII. And be it further enacted, That it shall and may be lawful for His Majesty, His Heirs and Successors, to commute with any person holding Lands at *Cens et Rentes* in any *Censive* or *Fief* of His Majesty within either of the said Provinces, and such person may obtain a release from His Majesty of all feudal rights arising by reason of such tenure, and receive a grant from His Majesty, His Heirs or Successors, in *frée* and common socage, upon payment to His Majesty of such sum of money as His Majesty, His Heirs or Successors, may deem to be just and reasonable, by reason of the release and grant aforesaid, and all such sums of money as shall be paid upon any commutations made by virtue of this Act, shall be applied towards the Administration of Justice, and the support of the Civil Government of the said Province.

General issue.

Treble costs.

XXXIII. And be it further enacted, That if any person or persons shall be sued or prosecuted for any thing, done or to be done in pursuance of this Act, such person or persons may plead the general issue, and give this Act and the special matter in evidence ; and if the Plaintiff or Plaintiffs, Prosecutor or Prosecutors, shall become nonsuit, or forbear the prosecution, or discontinue his, her or their action, or if a verdict shall pass against him, her or them, the Defendants shall have treble costs, and shall have the like remedy for the same as in cases where costs are by Law given to Defendants.

à Sa Majesté,, en échange pour les droits et redevances qui seroient payables d'après les anciennes tenures, telle somme ou telles sommes d'argent, et de telles autres conditions qui, à Sa Majesté, ou audit Gouverneur, Lieutenant-Gouverneur, ou Personne ayant l'Administration du Gouvernement comme susdit, sembleront justes et raisonnables : Pourvû toujours, que lorsqu'il sera fait une nouvelle concession comme susdit, il ne sera pas nécessaire d'affecter ou approprier des Terres au soutien d'un Clergé Protestant ; mais toute semblable concession sera valable et aura effet sans aucune appropriation de Terres pour l'objet susdit, nonobstant toute loi ou statut à ce contraire.

XXXII. Et qu'il soit en outre statué, Qu'il sera loisible à Sa Majesté, Ses Hoirs et Successeurs d'échanger avec toute personne tenant des terres à cens et rente dans aucune censive ou fief de Sa Majesté dans l'une ou l'autre desdites provinces, et telle personne pourra obtenir de Sa Majesté l'affranchissement de tous droits féodaux fondés sur la dite tenure, et recevoir de Sa Majesté, Ses Hoirs ou Successeurs une concession en franc-alieu, moyennant qu'elle paie à Sa Majesté telle somme d'argent que Sa Majesté, ses hoirs ou Successeurs pourront trouver juste et raisonnable, en considération de tel affranchissement et concession : et toutes sommes d'argent qui seront payées pour échanges faits en vertu de cet Acte seront appliquées pour l'administration de la justice et le soutien du Gouvernement Civil de la dite Province.

Sa Majesté pourra échanger avec ceux qui tiennent des terres à cens et rentes.

XXXIII. Et qu'il soit en outre statué, Que si aucune personne ou personnes seront actionnées ou poursuivies pour aucune chose faite ou à faire en conséquence de cet acte, telle personne ou telles personnes pourront plaider l'issne générale, et alléguer cet acte et la matière spéciale en justification ; et si le demandeur ou les demandeurs, le poursuivant ou les poursuivans sont déboutés, ou laissent périr ou discontinue l'action, ou qu'il soit rendu jugement contre lui ou contr'eux, les défendeurs auront triples dépens, et auront le même recours pour iceux que dans les autres cas où dépens sont donnés par la Loi aux défendeurs.

Issue générale.

Triples dépens.

*SCHEDULES to which this Act refers.*

---

**SCHEDULE (A)**

Asses.	Indigo.
Barley,	Live Stock of any Sort,
Beans,	Lumber,
Biscuit,	Logwood.
Bread,	Mahogany, and other Wood for
Beaver, and all sorts of Fur,	Cabinet Wares,
Bowsprits.	Masts.
Calavances	Mules.
Cocoa,	Neat Cattle.
Cattle,	Oats.
Cochineal,	Pease,
Coin and Bullion,	Potatoes,
Cotton Wool,	Poultry,
Drugs of all sorts,	Pitch.
Diamonds and precious Stones.	Rye,
Flax,	Rice.
Fruit and Vegetables,	Staves,
Fustick, and all sorts of wood for	Skins,
Dyers' use,	Shingles,
Flour.	Sheep.
Grain of any sort,	Tar.
Garden Seeds,	Tallow,
Hemp,	Tobacco,
Heading Boards.	Turpentine,
Horses,	Timber,
Hogs,	Tortoise-shell.
Hides,	Wool,
Hay,	Wheat.
Hoops,	Yards.
Hardwood or Mill timber.	

**TABLES auxquelles cet Acte renvoie.****TABLE (A)**

Acajou, et autres bois d'ébénisterie,	Foin,
Anes,	Fonçailles,
Avoine.	Froment,
Bardeaux.	Fruits et végétaux.
Beauprés,	Goudron,
Bêtes à cornes, et animaux vivans de toute espèce,	Grains de toute espèce,
Biscuit,	Graines de jardin.
Bois de charpente et de construction	Indigo.
Bois de campêche, de Brésil, et toute sorte de bois propres à la teinture,	Laine.
Bois dur, ou de moulin.	Mâts,
Cacao,	Moutons,
Calavances,	Mules.
Castor, et toute sorte de pelleteries,	Or et argent monnayés ou en lingots
Cerceaux,	Orge.
Chevaux,	Pain,
Cochenille,	Patales,
Cochons,	Peaux,
Coton en laine,	Pois,
Cuir vert.	Poix.
Diamans et pierres précieuses,	Ris.
Douves,	Seigle,
Drogues de toute sorte,	Suif.
Ecaille de tortue.	Tabac,
Farine,	Térébentine.
Fèves.	Vergues,
Filasse de lin et de chanvre,	Volailles.

## SCHEDULE (B)

	£ s. d. Sterling.
Barrel of Wheat Flour, not weighing more than 196lbs. net Weight .....	0 5 0
Barrel of Biscuit, not weighing more than 196lbs. net weight .....	0 2 6
For every cwt. of Biscuit.....	0 1 6
For every 100lbs of Bread, made from Wheat or other Grain, imported in bags or packages.....	0 2 6
For every barrel of Flour, not weighing more than 196lbs, made from Rye, Pease, or Beans.....	0 2 6
For every bushel of Pease, Beans, Rye, or Calavances..	0 0 7
Rice, for every 100lbs. net weight .....	0 2 6
For every 1,000 Shingles, called Boston Chips, not more than 12 inches in length .....	0 7 0
For every 1,000 Shingles, being more than 12 inches in length .....	0 14 0
For every 1,000 Red Oak Staves ..	1 1 0
For every 1,000 White Oak Staves or Headings .....	0 15 0
For every 1,000 feet of White or Yellow Pine Lumber, of one inch thick .....	1 1 0
For every 1,000 feet of Pitch Pine Lumber .....	1 1 0
Other kinds of Wood and Lumber, per 1,000 feet .....	1 8 0
For every 1,000 Wood Hoops .....	0 5 3
Horses, for every £100 of the value thereof.....	10 0 0
Neat Cattle, for every £100 of the value thereof.....	10 0 0
All other Live Stock, for every £100 of the value thereof.	10 0 0

## TABLE (B)

	£ s. d. Sterling.
Farine de froment, par barril, n'excédant pas 196 liv. poids net.....	0 5 0
Biscuit, par barril, n'excédant pas 196 liv. poids net.....	0 2 6
Biscuit, par quintal.....	0 1 6
Pain fait de froment ou autre grain, importé en sacs ou emballages par 100 livres.....	0 2 6
Farine de seigle, pois ou fèves, par barril, n'excédant pas 196 livres.....	0 2 6
Pois, fèves, seigle ou calavances, par boisseau.....	0 0 7
Ris par 100 livres, poids net.....	0 2 6
Bardeaux (dit <i>Boston chips</i> ) n'ayant pas plus de 12 pouces de longueur, par millier en nombre.....	0 7 0
Bardeaux ayant plus de 12 pouces de longueur, par millier en nombre.....	0 14 0
Douves de chêne rouge, par millier en nombre.....	1 1 0
Douves ou fonçailles de chêne blanc, par millier en nombre	0 15 0
Bois de charpente de pin jaune ou blanc, d'un pouce d'épaisseur, par 1000 pieds.....	1 1 0
Bois de charpente de pin rouge, par 1000 pieds.....	1 1 0
Autres sortes de bois de charpente et autres bois, par 1000 pieds.....	1 8 0
Cerceaux de bois, par millier en nombre.....	0 5 3
Chevaux, par £100 de la valeur d'iceux.....	10 0 0
Bêtes à cornes, par £100 de la valeur d'icelles.....	10 0 0
Autres animaux vivans, par £100 de la valeur d'iceux..	10 0 0

Traduit par ordre de Son Excellence le Gouverneur en Chef, }  
 EDWD. BOWEN.













